

I RIVETTATRICE OLEOPNEUMATICA
PER RIVETTI Ø 2,4 ÷ Ø 4,8
(Ø 4,8 SOLO ALLUMINIO)
ISTRUZIONI D'USO - PARTI DI RICAMBIO



GB OIL PNEUMATIC RIVETING TOOL
FOR RIVETS Ø 2,4 ÷ Ø 4,8
(Ø 4,8 ALU ONLY)
**INSTRUCTIONS FOR USE AND
SPARE PARTS**

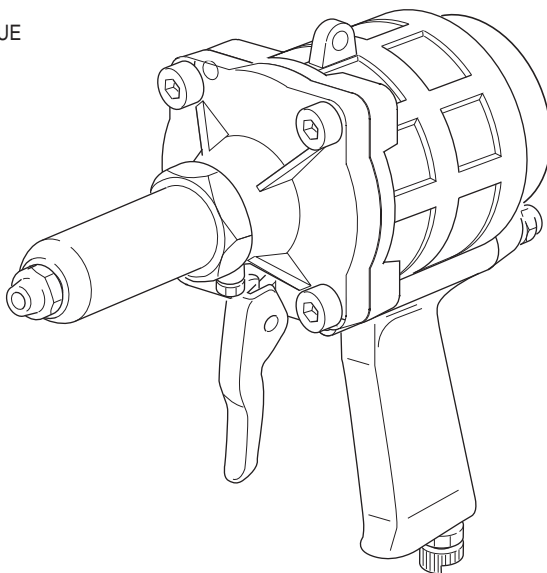
F PISTOLET A RIVETER OLEOPNEUMATIQUE
POUR RIVETS Ø 2,4 ÷ Ø 4,8
(Ø 4,8 ALU SEULEMENT)
**MODE D'EMPLOI ET
PIECES DETACHEES**

D ÖLPNEUMATISCHES NIETWERKZEUG
FÜR NIETE 2,4 ÷ 4,8 Ø
(4,8 Ø NUR FÜR ALU)
**BEDIENUNGSANLEITUNG UND
ERSATZTEILE**

E REMACHADORA OLEONEUMATICA
PARA REMACHES Ø 2,4 ÷ Ø 4,8
(Ø 4,8 SOLO EN ALUMINIO)
**INSTRUCCIONES DE USO Y
PIEZAS DE REPUESTO**

PL NITOWNICA OLEOPNEUMATYCZNA
DO NITÓW Ø 2,4 ÷ Ø 4,8
(Ø 4,8 TYLKO Z ALUMINIUM)
INSTRUKCJA OBSŁUGI - CZĘŚCI ZAMIENNE

RUS ПНЕВМАТИЧЕСКИЙ УСТАНОВОЧНЫЙ ИНСТРУМЕНТ
ДЛЯ ЗАКЛЕПОК Ø 2,4 ÷ Ø 4,8
(Ø 4,8 ИСКЛЮЧИТЕЛЬНО ИЗ АЛЮМИНИЯ)
ИНСТРУКЦИИ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ - ДЕТАЛИ



I La sottoscritta Far S.r.l., con sede in Quarto Inferiore (BO) alla via Giovanni XXIII n° 2,

DICHIARA

sotto la propria esclusiva responsabilità che la rivettatrice
Modello: RAC 83/95 - Rivettatrice pneumatica
Utilizzo: per rivetti diam. 2,4-4,8 (4,8 solo alluminio)
alla quale questa dichiarazione si riferisce è conforme ai
requisiti essenziali di sicurezza previsti dal DPR 459/96 di
attuazione delle Direttive CEE 89/392 e 91/368 e successive
modificazioni ed integrazioni.

GB The undersigned Far S.r.l., having its office in Quarto Inferiore (BO), Via Giovanni XXIII No. 2, herewith

DECLARES

on its sole responsibility that the riveting machine
Type: RAC 83/95 - Pneumatic tool
Application: for rivets diam. 2,4-4,8 (4,8 aluminium only)
which is the object of this declaration complies with the
basic safety requirements established in the DPR 459/96
implementing the EC standards 89/392 and 91/368 and
subsequent amendments and integrations.

F La société Far S.r.l. soussignée avec siège à Quarto Inferiore (BO), Via Giovanni XXIII n° 2,

DECLARE

sous sa seule responsabilité que la riveteuse
Modèle: RAC 83/95 - Pistolet pneumatique
Utilisation: pour rivets diam. 2,4-4,8
(4,8 alu seulement)
à laquelle cette déclaration se rapporte est conforme aux
conditions essentielles de sécurité requises par les DPR
459/96 de mise à effet des Directives CEE 89/392 et 91/368
et modifications et intégrations successives.

D Die Unterzeichnete, Fa. Far S.r.l., mit Sitz in Quarto Inferiore (BO), Via Giovanni XXIII Nr. 2,

ERKLÄRT

hiermit auf ihre alleinige Verantwortung, daß die
Nietmaschine
Typ: RAC 83/95 - Pneumatisches Nietwerkzeug
Anwendung: für Blindniete mit Durchmesser 2,4-4,8
(4,8 nur für Alu)
auf das sich diese Erklärung bezieht, den
wesentlichen Sicherheitsanforderungen
des DPR 459/96 für die Durchführung der
EG-Richtlinien 89/392 und 91/368 und den nachfolgenden
Änderungen und Anfügungen entspricht.

E La firmataria Far S.r.l., domiciliata in Quarto Inferiore (BO) en via Giovanni XXIII n° 2,

DECLARA

bajo su exclusiva responsabilidad que la remachadora
Modelo: RAC 83/95 - Remachadora neumática
Empleo: para remaches diam. 2,4-4,8 (este último
sólo aluminio)
a la cual la presente declaración se refiere corresponde a
los requisitos esenciales de seguridad previstos por el DPR
459/96 de actuación de las Directivas CEE 89/392 y 91/368
y sucesivas modificaciones e integraciones.

PL Firma Far S.r.l., z siedzibą w Quarto Inferiore (BO), Ul. Giovanni XXIII n.2,

OŚWIADCZA

na własną wyłączną odpowiedzialność, że nitownica
Model: RAC 83/95 – Nitownica pneumatyczna Zastosowanie:
do nitów o śr. 2,4-4,8 (4,8 tylko z aluminium)
do której odnosi się niniejsza deklaracja, jest zgodna z
wymogami bezpieczeństwa przewidzianymi przez Dekret
Prezydenta 459/96 o implementacji Dyrektyw EWG 89/392
i 91/368 wraz z późniejszymi zmianami i uzupełnieniami.

RUS Нижегородписавшееся Far S.r.l., с местонахождением в Quarto Inferiore (BO) ул. Giovanni XXIII, 2,

ЗАЯВЛЯЕТ

своей единой ответственностью, что инструмент
Модель: RAC 83/95 – Пневматический установочный
инструмент
Использование: для заклепок диаметром 2,4 – 4,8 (4,8
исключительно из алюминия)
к которому относится данное заявление, соответствует
базовым требованиям безопасности DPR 459/96,
в исполнении Директивы ЕЭС 89/392 и 91/368 и ее
последующих поправок и дополнений.

Quarto Inferiore, 01-01-2005



Far S.r.l. - Giacomo Generali

(Presidente del Consiglio di Amministrazione)
(Chairman of the Board of Directors)
(Président du Conseil d'Administration)
(Vorsitzender des Verwaltungsrates)
(Presidente del Consejo de Administración)
(Prezes Zarządu)
(Председатель Административного Совета)



RAC 83/95

I	ISTRUZIONI D'USO	4
GB	INSTRUCTIONS FOR USE.....	6
F	MODE D'EMPLOI	8
D	BEDIENUNGSANLEITUNG.....	10
E	INSTRUCCIONES DE USO	12
PL	INSTRUKCJA OBSŁUGI	14
RUS	ИНСТРУКЦИИ ПОА ИСПОЛЬЗОВАНИЮ	16

I	PARTI DI RICAMBIO	18
GB	SPARE PARTS.....	19
F	PIECES DETACHEES.....	20
D	ERSATZTEILE	21
E	PIEZAS DE REPUESTO	22
PL	CZĘŚCI ZAMIENNE.....	23
RUS	ДЕТАЛИ	24

ISTRUZIONI D'USO

INDICE

AVVERTENZE DI SICUREZZA.....	4
PARTI PRINCIPALI.....	4
IDENTIFICAZIONE DELLA RIVETTATRICE.....	5
NOTE GENERALI E CAMPO DI APPLICAZIONE.....	5
DATI TECNICI.....	5
MANUTENZIONE E CAMBIO DI FORMATO.....	5

AVVERTENZE E MISURE DI SICUREZZA



ATTENZIONE!!!

La mancata osservanza o trascuratezza delle seguenti avvertenze di sicurezza può avere conseguenze sulla vostra o altrui incolumità e sul buon funzionamento dell'utensile.

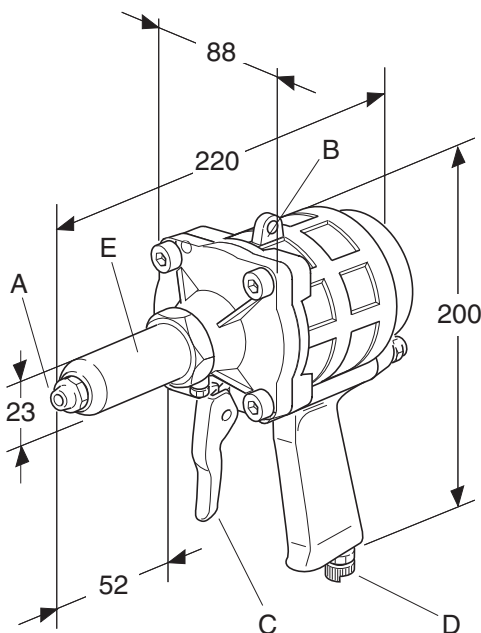
- Leggere attentamente le istruzioni prima dell'uso.
- Per le operazioni di manutenzione e/o riparazione affidarsi a centri di assistenza autorizzati dalla **FAR s.r.l.** e fare uso esclusivo di **pezzi di ricambio originali**. La **FAR s.r.l.** declina ogni responsabilità per danni da particolari difettosi, che si dovessero verificare per inadempienza di quanto sopra (**Direttiva CEE 85/374**).
- Si raccomanda l'uso dell'utensile da parte di personale specializzato.
- Usare durante l'impiego dell'utensile, occhiali o visiere protettive e guanti.
- Per eseguire le operazioni di manutenzione e/o di regolazione dell'utensile utilizzare gli accessori in dotazione e/o le attrezzature commerciali indicate nel capitolo Manutenzione.
- L'utensile può essere trasportato a mano ed è consigliabile dopo l'uso riporlo nel proprio imballo.
- Si consiglia ai fini di un corretto funzionamento della rivettatrice, una revisione semestrale.
- Gli interventi di riparazione e pulizia dell'utensile dovranno essere eseguiti con macchina non alimentata.
- È consigliabile, ove possibile, l'uso di un bilanciatore di sicurezza.
- La macchina è progettata e costruita in modo che il livello di pressione acustica continuo equivalente ponderato A nel posto di lavoro dell'operatore non superi 85 dB(A).
- In caso di esposizione quotidiana personale in ambiente il cui livello di rumore sia superiore al limite di sicurezza di 85 dB(A), fare uso di adeguati mezzi individuali di protezione dell'udito (cuffia o tappo antirumore, diminuzione del tempo di esposizione quotidiana etc.).
- Mantenere il banco e/o l'area di lavoro pulita e ordinata, il disordine può causare danni alla persona.
- Non lasciare che persone estranee al lavoro tocchino gli utensili.
- Assicurarsi che i tubi di alimentazione dell'aria compressa

siano correttamente dimensionati per l'uso previsto.

- Non trascinare l'utensile collegato all'alimentazione tirandolo per il tubo; mantenere quest'ultimo lontano da fonti di calore e da oggetti taglienti.
- Mantenere gli utensili in buono stato d'uso e puliti, non rimuovere mai le protezioni e il silenziatore dell'utensile.
- Dopo avere eseguito operazioni di riparazione e/o registrazione assicurarsi di avere rimosso le chiavi di servizio o di registrazione.
- Prima di scollegare il tubo dell'aria compressa dalla rivettatrice, assicurarsi che quest'ultimo non sia in pressione
- Attenersi scrupolosamente a queste istruzioni.

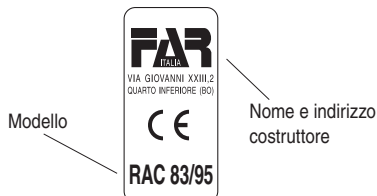
PARTI PRINCIPALI

- | | |
|---------|------------------------------|
| A)..... | Ugello |
| B)..... | Attacco bilanciatore |
| C)..... | Grilletto di trazione |
| D)..... | Allacciamento aria compressa |
| E)..... | Cannotto porta ugello |



IDENTIFICAZIONE DELLA RIVETTATRICE

La rivettatrice **RAC 83/95** è identificata da una targhetta adesiva indicante nome e indirizzo costruttore e modello. In caso di richiesta di assistenza tecnica fare sempre riferimento ai dati riportati sulla targhetta.



NOTE GENERALI E CAMPO DI APPLICAZIONE

L'uso dell'utensile è finalizzato **esclusivamente** all'utilizzo di rivetti a strappo di diametro compreso tra $\varnothing$ 2,4 e 4,8 mm

Il diametro $\varnothing$ 4,8 mm può essere impiegato solo per rivetti in alluminio.

DATI TECNICI

- Pressione di esercizio **6 BAR**
- Diametro interno minimo tubo alimentazione aria compressa..... **$\varnothing$ min. = 8 mm**
- Consumo aria per ciclo **1,6 Lt.**
- Potenza Massima..... **6 BAR 535 Kg**
- Peso **1,4 Kg**
- Temperatura di utilizzo **- 5° / + 50°**
- Valore medio quadratico ponderato in frequenza dell'accelerazione complessiva (Ac) a cui sono sottoposte le membra superiori **3,3 m/sec²**

ALIMENTAZIONE DELL'ARIA

L'aria di alimentazione deve essere libera da corpi estranei e da umidità per proteggere la macchina da usura precoce delle parti in movimento; è consigliabile, pertanto, l'impiego di un gruppo lubrificatore per aria compressa.

MANUTENZIONE E CAMBIO DI FORMATO (fig. f1)

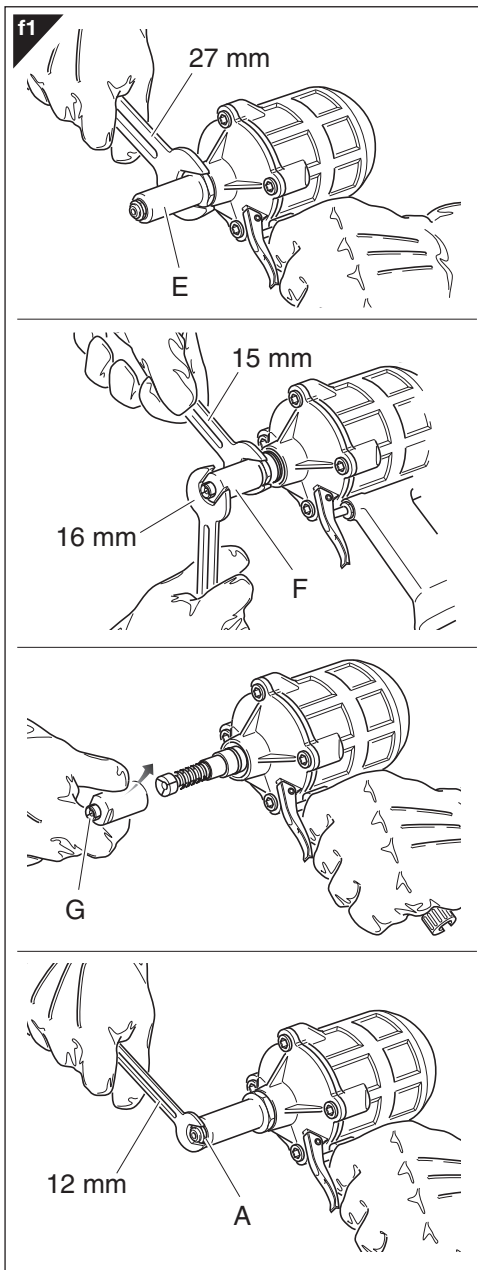
L'utilizzo prolungato della rivettatrice può dar luogo allo slittamento dei morsetti sul chiodo a causa dell'impurità. Si dovrà quindi procedere alla pulizia dei suddetti morsetti ed alla successiva lubrificazione oppure, in caso di usura che ne comprometta il corretto funzionamento, alla loro sostituzione.

Smontare il canotto porta ugello (**E**) servendosi di una chiave commerciale di mm 27. Una volta rimosso il canotto porta ugello, servirsi di due chiavi commerciali di mm 15 e mm 16 per smontare il mandrino (**F**) da cui saranno estratti i morsetti (**G**). Per la sostituzione dell'ugello (**A**) servirsi di una chiave commerciale di mm 12, e riporre quindi l'ugello rimosso nella apposita sede situata nel fondo della rivettatrice in modo da non disperderlo.



ATTENZIONE!

Effettuare le suddette operazioni con rivettatrice non alimentata.



INSTRUCTIONS FOR USE

INDEX

SAFETY MEASURES AND REQUIREMENTS.....	6
MAIN COMPONENTS.....	6
TOOL IDENTIFICATION.....	7
GENERAL NOTES AND USE	7
TECHNICAL DATA.....	7
MAINTENANCE AND CHANGE OF SIZE	7

SAFETY MEASURES AND REQUIREMENTS



CAUTION!!!

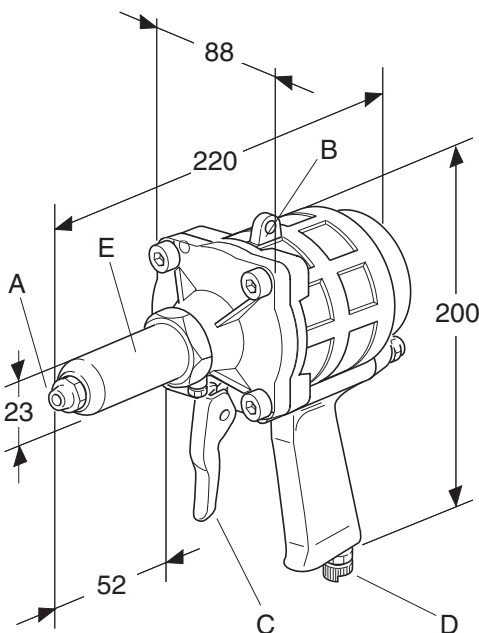
All the operations must be done in conformity with the safety requirements, in order to avoid any consequence for your and other people's security and to allow the best tool work way.

- Read the instructions carefully before using the tool.
- For all maintenance and/or repairs please contact **FAR s.r.l.** authorized service centers and use only **original spare parts**. **FAR s.r.l.** may not be held liable for damages from defective parts caused by failure to observe what above mentioned (**EEC directive 85/374**).
- The tool must be used only by expert workers.
- A protective visor and gloves must be put on when using the tool.
- Use equipment recommended in the maintenance chapter to do any maintenance and/or regulation of the tool.
- The tool can be carried and we suggest putting it into its box after using.
- The tool needs a thorough six-monthly overhaul.
- Repairing and cleaning operations must be done when the tool is not fed.
- If it is possible, we suggest a safety balancer.
- The tool is made so that acoustic pressure level continuous equivalent weighted A is not more than 85 dB (A) where people works.
- If the noise level is more than 85 dB (A), you must use some hearing protections (anti-noise headset, etc.).
- The workbench and the work surface must be always clean and tidy. The untidy can cause damages to people.
- Do not allow unauthorized persons to use the working tools.
- Make you sure that the compressed air feeding hoses have the correct size to be used.
- Do not carry the connected tool by pulling the hose. The hole must be far from any heating sources or from cutting parts.
- Keep the tools in good conditions ; do not remove either safety parts or silencers.
- After repairing and/or adjusting, make sure you have already removed the adjusting spanners.

- Before disconnecting the compressed air hose from the tool make sure that there is no pressure in the hose.
- These instructions must be carefully followed.

MAIN COMPONENTS

- | | |
|---------|---------------------------|
| A)..... | Nozzle |
| B)..... | Balancer connection |
| C)..... | Tensile strenght trigger |
| D)..... | Compressed air connection |
| E)..... | Head carring nozzle |



TOOL IDENTIFICATION

The riveting tool **RAC 83/95** is identified by a label showing the name and the address of the manufacturer and model. If any service is requested please make reference to data shown on the label.



GENERAL NOTES AND USE

The tool must be used for rivets diam. 2,4 -4,8 mm only.
Diam 4,8 mm only in aluminium.

TECHNICAL DATA

- Working pressure **6 BAR**
- Min. int. diam. of the compressed air feeding hose **min. diam= 8 mm**
- Air consumption per cycle **1,6 Lt.**
- Max power **6 BAR 535 Kg**
- Weight **1,4 Kg**
- TWorking temperature **- 5° / + 50°**
- Root mean square in total acceleration frequency (Ac) to which the arms are subjected..... **3,3 m/sec2**

AIR FEED

The air feed must be free from foreign bodies and humidity in order to protect the tool from premature wear and tear of the components in movement, therefore we suggest to use a lubricator group for compressed air.

MAINTENANCE AND CHANGE OF SIZE (fig. f1)

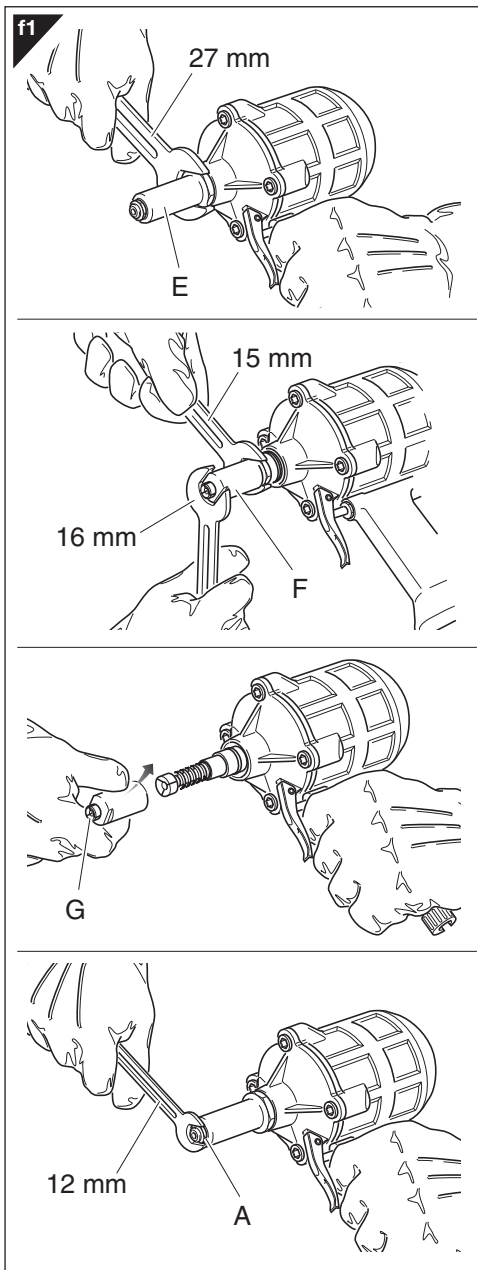
The extended utilization of the riveting tool can cause the slipping of the clamps on the nail due to the deposited impurities. For this reason, it is necessary to lubricate the clamps after having cleaned them . However, if clamps are worn out and as a consequence their working is jeopardized, replace them.

First remove the head which carries the nozzle (**E**), by means of a standard spanner of 27 mm. Then, by using two standard spanners of 15 mm and 16 mm, remove the chuck (**F**) and extract the clamps (**G**). When replacing the nozzle (**A**), we recommend to use a 12-mm standard spanner and fit the removed nozzle in the proper housing located on the bottom of your riveting tool, in order to avoid losing the nozzle.



WARNING!

Disconnect air feed when performing those operations.



MODE D'EMPLOI

INDEX

INSTRUCTIONS ET MESURES DE SECURITE	6
PARTIES PRINCIPALES	6
IDENTIFICATION DE L'OUTIL DE POSE	7
MODE D'EMPLOI	7
DONNÉES TECHNIQUES	7
ENTRETIEN ET CHANGEMENT DE BUSES	7

INSTRUCTIONS ET MESURES DE SECURITE



ATTENTION!!!

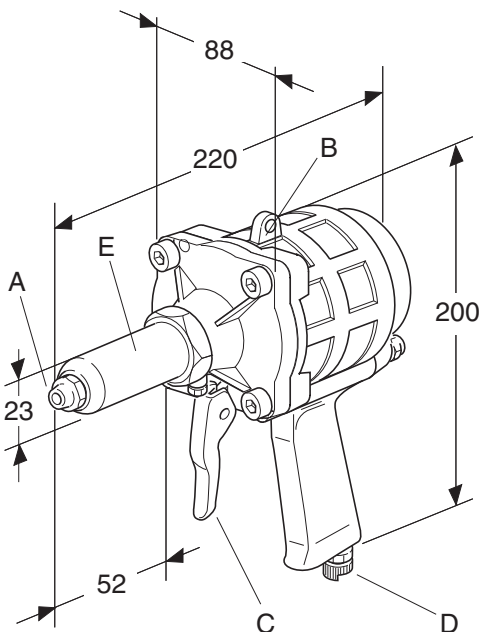
Le non respect des instructions suivantes peut avoir des conséquences désagréables pour vous-mêmes et pour l'intégrité d'autrui.

- Lisez avec soin la notice avant l'usage.
- Pour les opérations d'entretien et/ou réparations, adressez-vous aux centres de service après-vente autorisés de **FAR s.r.l.** et n'utilisez que des **pièces détachées originales**. **FAR s.r.l.** décline toute responsabilité pour les dommages dus à des pièces défectueuses qui interviendraient suite au non-respect de la notice ci-dessus (**Directive CEE 85/374**).
- L'outil de pose doit être utilisé par le personnel spécialisé.
- Avant l'usage, il faut se munir d'une visière et de gants de travail.
- Pour l'entretien et/ou réglage de l'outil de pose, se servir des équipements indiqués dans le chapitre "ENTRETIEN".
- L'outil de pose peut être transporté à main et il doit être remis dans sa boîte après l'usage.
- Pour obtenir un bon fonctionnement de l'outil, nous vous suggérons de le réviser tous les six mois.
- Il faut faire la réparation et le nettoyage de l'outil quand il n'est pas alimenté.
- Si possible, il faudrait utiliser des équilibreurs de sécurité.
- Le plan et la fabrication de l'outil ont été faits pour obtenir le niveau maxi de 85 dB(A) de pression acoustique continu équivalent pondéré A sur la place de travail de l'opérateur.
- En cas d'exposition quotidienne où le niveau de bruit soit supérieur à la limite de sécurité 85dB(A), l'on doit s'assurer la protection de l'ouïe (casque antibruit, réduction du temps d'exposition quotidienne, etc).
- La table et la place de travail doivent être toujours propres et rangées. Le désordre peut causer des dommages aux personnes.
- Personne (si étranger) ne peut utiliser les outils de pose.
- Il faut s'assurer que les tuyaux d'alimentation de l'air comprimé soient appropriés (conformes) à l'utilisation prévue.
- Ne pas traîner l'outil de pose quand il est connecté à l'alimentation. Le tuyau doit se trouver toujours loin de sources de chaleur ou d'objets tranchants.

- Les outils de pose doivent être toujours en bon état. Ne pas enlever les protections et le silencieux de l'outil.
- Après la réparation et/ou réglage, il faut s'assurer d'avoir enlevé les clés de réglage.
- Avant de déconnecter le tuyau de l'air comprimé de l'outil de pose, il faut s'assurer qu'il ne soit pas en pression.
- Suivre scrupuleusement ces instructions.

PARTIES PRINCIPALES

A).....	Buse
B).....	Etrier de support
C).....	Détente de traction
D).....	Raccord d'air comprimé
E).....	Tête porte buse



IDENTIFICATION DE L'OUTIL DE POSE

L'outil de pose **RAC 83/95** peut être identifié par une étiquette collante avec nom et adresse du fabricant et modèle.

En cas de service après-vente, il faut toujours se référer aux données indiqués sur l'étiquette.



CARACTERISTIQUES ET EMPLOI

L'outil de pose **ne peut être utilisé que** pour rivets de $\varnothing$ 2,4 à 4,8 mm.

Le $\varnothing$ 4,8 mm pour rivets en aluminium.

DONNES TECHNIQUES

- Pression d'utilisation **6 BAR**
- Diamètre int. min. tuyau alimentation
air comprimé **min. diam= 8 mm**
- Consommation d'air par cycle **1,6 Lt.**
- Puissance Maximum **6 BAR 535Kg**
- Poids **1,4 Kg**
- Température d'utilisation **- 5° / + 50°**
- Valeur moyenne quadratique pondérée en
fréquence de l'accélération totale (Ac)
à laquelle les bras sont soumis **3,3 m/sec2**

ALIMENTATION EN AIR

L'air d'alimentation doit être libre de corps étrangers et d'humidité pour sauvegarder l'outil de l'usure précoce des parties en mouvement, donc il est recommandé d'employer un groupe de graissage pour air comprimé.

ENTRETIEN ET CHANGEMENT DE FORMAT (fig. f1)

L'utilisation prolongée du pistolet peut provoquer le glissement des mors sur le clou, à cause de dépôt d'impureté. Il faudra donc nettoyer les mors et, ensuite, les lubrifier. En cas d'usure, si elle comporte une altération de leur correct fonctionnement, il faudra au contraire remplacer les mors mêmes.

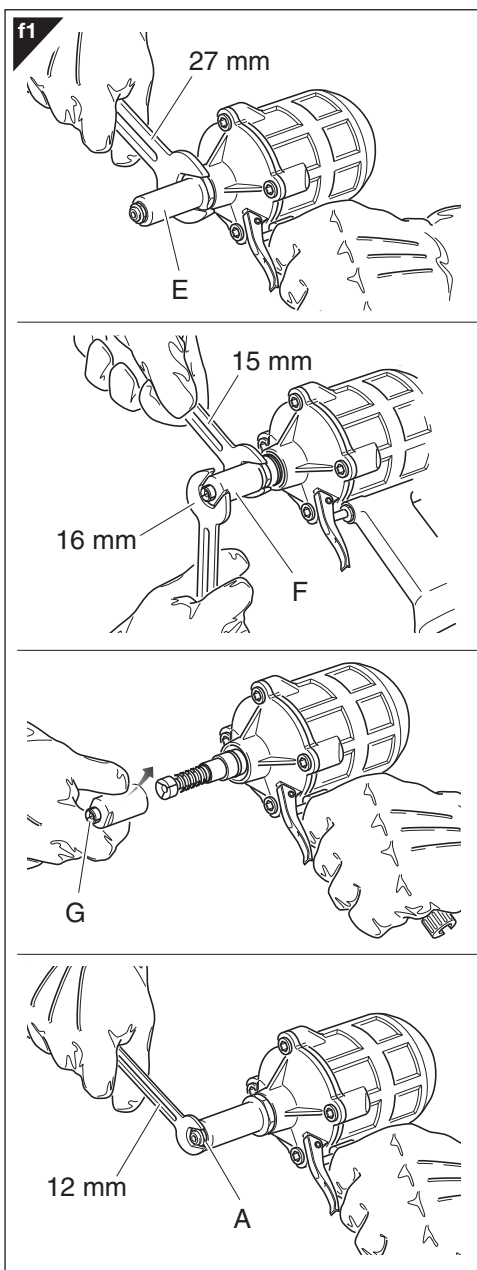
Enlever la tête porte buse (**E**) en utilisant une clé commerciale de 27 mm. ensuite, au moyen de deux clés commerciales de 15 mm et 16 mm enlever la broche (**F**), d'où on doit extraire les mors (**G**).

Pour le remplacement de la buse (**A**), utiliser une clé commerciale de 12 mm et placer ensuite la buse enlevée dans son logement situé au fond du pistolet afin de ne la pas perdre.



ATTENTION!

Effectuer les opérations susmentionnées le pistolet n'étant pas alimenté!



BEDIENUNGSANLEITUNG

INHALTSVERZEICHNIS

SICHERHEITSMASSNAHMEN UND BESTIMMUNGEN	10
HAUPTSÄCHLICHE TEILE	10
WERKZEUGIDENTIFIZIERUNG	11
ALLGEMEINES UND HANDHABUNG	11
TECHNISCHEN DATEN	11
WARTUNG UND AUSWECHSLUNG DES FORMATS	11

SICHERHEITSMASSNAHMEN UND BESTIMMUNGEN



ACHTUNG!!!

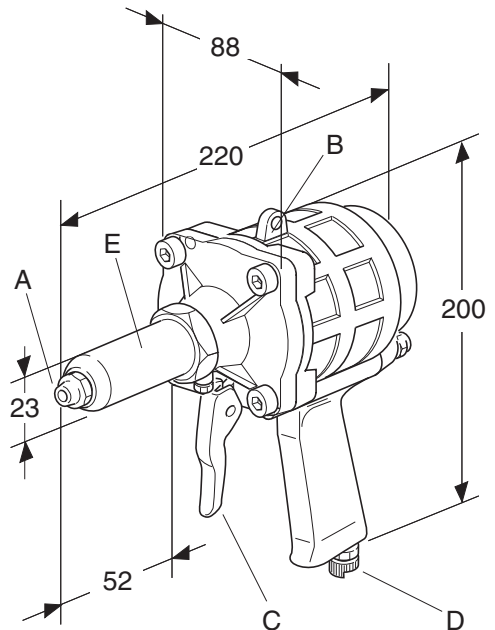
Alle Arbeiten müssen in Übereinstimmung mit den Sicherheitsvorschriften durchgeführt werden, um die eigene Sicherheit und die anderer Personen zu gewährleisten und die beste zu erreichen.

- Die Anleitung vor Gebrauch des Geräts aufmerksam lesen.
- Die Wartungs- und/oder Reparaturarbeiten von den autorisierten Kundendienststellen von **FAR s.r.l.** ausführen lassen und ausschließlich **Originalersatzteile** verwenden. Die Firma **FAR s.r.l.** haftet nicht für durch defekte Teile verursachte Schäden, sofern diese auf die Mißachtung der o.g. Vorschrift zurückzuführen sind (**Richtlinie 85/374/EWG**).
- Das Werkzeug darf nur von Facharbeitern benützt werden.
- Bei Gebrauch des Werkzeuges sind Schutzbrille und Handschuhe zu verwenden.
- Verwenden Sie nur Ausrüstungen die in der Betriebsanleitung empfohlen sind, wenn Sie am Werkzeug Instandsetzungen und Regulierungen durchführen.
- Wir empfehlen das Werkzeug nach Gebrauch in die Kasette zu geben, in der es auch transportiert werden kann.
- Das Werkzeug soll alle sechs Monate gründlich überholt werden.
- Reparatur und Reinigung bei nicht angeschlossenem Gerät durchführen.
- Wenn notwendig verwenden Sie einen Sicherheits-Balancer.
- Das Werkzeug ist so gebaut, daß der Lärmpegel A nicht mehr als 85 dB(A) am Arbeitsplatz übersteigt.
- Falls der Lärmpegel 85 dB(A) übersteigt, müssen Sie einen Gehörschutz verwenden.
- Die Werkbank und Arbeitsfläche soll immer rein sein, ansonsten besteht Verletzungsgefahr.
- Werkzeuge dürfen durch Unbefugte nicht betrieben werden.
- Versichern Sie sich, daß der Druckluftschlauch in der richtigen Dimension ist.
- Nehmen Sie das angeschlossene Werkzeug nie am Druckluftschlauch
- Das gesamte Werkzeug soll fern von Hitze und schneidenden Teilen gehalten werden.
- Halten Sie das Werkzeug in guter Verfassung und verändern Sie weder Schutzvorrichtungen noch Schall-dämpfer.

- Nach Reparatur und/oder Einstellung vergewissern Sie sich, daß das Sicherheitswerkzeug entfernt wurde.
- Bevor Sie den Druckluftschlauch abschließen, vergewissern Sie sich, daß dieser drucklos ist.
- Diese Anweisungen müssen sorgfältig beachtet werden.

HAUPTSÄCHLICHE TEILE

- A).....Mundstück
- B).....Balancerhalterung
- C).....Auslöser für Ziehen
- D).....Druckluftanschluß
- E).....Äußerer ø des Mundstückträgers



WERKZEUGIDENTIFIZIERUNG

Das Blindniet-Werkzeug **RAC 83/95** ist durch ein Schild gekennzeichnet, welches den Namen und Adresse des Herstellers und das Modell aufweist. Falls ein Service notwendig ist, lesen Sie die Daten des Schildes ab.



ALLGEMEINES UND HANDHABUNG

Das Werkzeug soll nur für Niete von 2.4-4,8 mm verwendet werden.

4.8 Durchmesser nur in Aluminium.

TECHNISCHE DATEN

- Betriebsdruck **6 BAR**
- Der Mindestinnendurchmesser des Druckluftschlauches beträgt **8 mm**
- Luftverbrauch **1,6 Lt.**
- Maximale Leistung **6 BAR 535 Kg**
- Gewicht **1,4 Kg**
- Einsatztemperatur **von- 5° / + 50°**
- Mittelquadratwert der Beschleunigungsfrequenz (Ac), die sich auf den Arm auswirkt **3,3 m/sec2**

LUFTSPEISUNG

Die verwendete Luft darf keine Fremdkörper und Feuchtigkeit enthalten, um die Maschine vor dem vorzeitigen Verschleiß der sich bewegenden Teile zu schützen. Deshalb ist die Verwendung einer Wartungseinheit für Druckluft unbedingt notwendig.

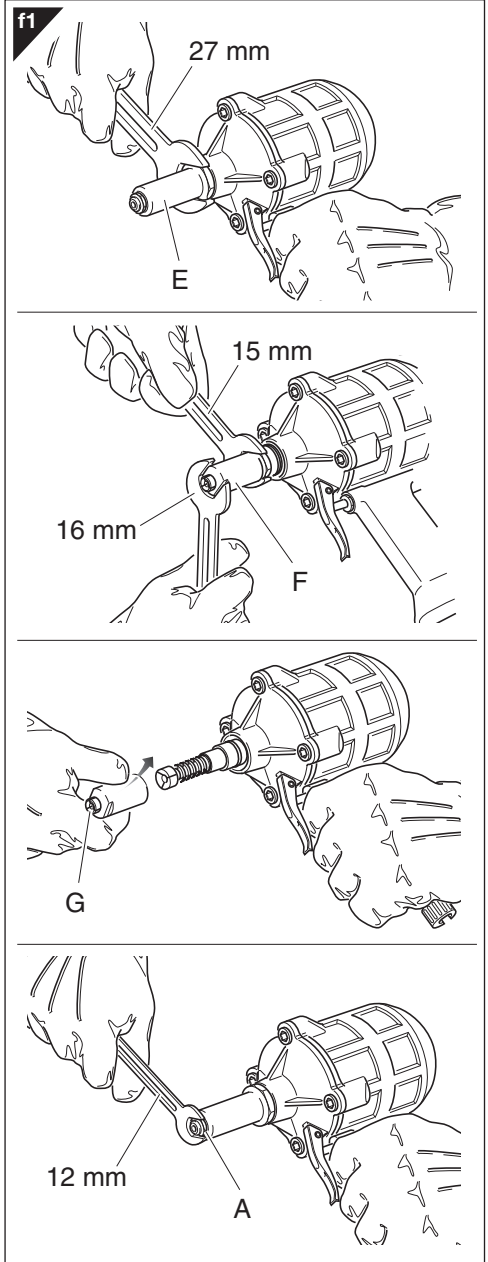
WARTUNG UND AUSWECHSLUNG DES FORMATS (Abb. f1)

Die lang andauernde Benutzung des Nietwerkzeuges kann zum Rutschen der Spannbacken auf dem Nagel führen, wegen des Sichablagerns von Unreinheiten. Die oben genannten Spannbacken müssen daher gereinigt und danach geschmiert werden. Beim Verschleiß, falls der einwandfreie Betrieb dadurch beeinträchtigt wird müssen die Spannbacken ersetzt werden.

Der Düsenträger ist durch einen 27 mm handelsüblichen Gabelschlüssel auszuspannen (E). Danach, mittels zwei 15 mm und 16 mm handelsüblicher Gabelschlüssel, die Spindel ausspannen (F), woraus die Spannbacken (G) herauszunehmen sind. Zur Auswechslung des Mundstückes (A) einen 12 mm handelsüblichen Schlüssel verwenden. Danach das aus dem Nietwerkzeug entfernte Mundstück in das dazu bestimmte Gehäuse einsetzen, damit es nicht verlorengeht.



ACHTUNG!!! OBENGENANNT EINGRIFFE BEI NICHT LUFTGESPEISTEM NIETWERKZEUG AUSFÜHREN!



INSTRUCCIONES DE USO

INDICE

ADVERTENCIAS Y MEDIDAS DE SALVAGUARDIA.....	12
PARTES PRINCIPALES	12
IDENTIFICACION DE LA REMACHADORA	13
NOTAS GENERALES Y AMBITO DE APLICACION	13
DATOS TECNICOS	13
MANTENIMIENTO Y VARIACION DE TAMAÑO	13

ADVERTENCIAS Y MEDIDAS DE SALVAGUARDIA



!!!ATENCIÓN!!!

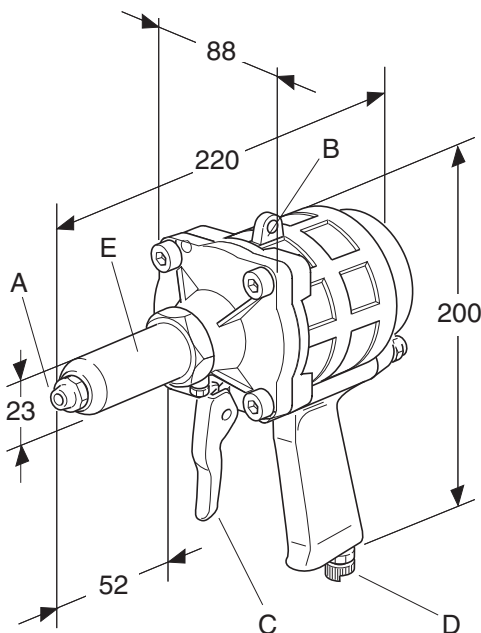
No cumplir o despreciar las advertencias de seguridad puede perjudicar su incolumidad o la incolumidad de otras gentes y también el funcionamiento del equipo.

- Leer atentamente las instrucciones antes del uso.
- Para las operaciones de mantenimiento y/o reparación, dirigirse a centros de postventa autorizados por **FAR s.r.l.** y utilizar exclusivamente **piezas de repuesto originales. FAR s.r.l.** declina cualquier responsabilidad por daños ocasionados por piezas defectuosas y si no se ha cumplido por inobservancia cuanto arriba (**Directiva CEE 85/374**).
- El equipo tiene que ser empleado sólo por personas especializadas.
- Antes de ponerse a utilizar el equipo se ha de ponerse gafas protectoras o viseras y guantes.
- Para efectuar las operaciones de manutención y/o el ajuste del equipo emplear los accesorios en dotación y/o los utensilios comerciales descritos en el capítulo Manutención.
- Es posible transportar la herramienta a mano pero, después su utilización, se aconseja volver a colocarla en su embalaje.
- Para el correcto funcionamiento de la remachadora se aconseja su revisión semestral.
- Se ha de cortar siempre la alimentación de corriente antes de ponerse a hacer reparaciones o antes de limpiar la herramienta.
- Se aconseja, si posible, el empleo de un balancín de seguridad.
- La máquina ha sido proyectada y realizada de manera que el nivel continuo de presión acústica equivalente registrado A en el lugar de trabajo del operador no sobrepase 85 dB(A).
- En caso de exposición diaria en un lugar donde el nivel de ruido sea mayor que el límite de seguridad de 85 dB(A), utilizar medidas de protección del oído (auriculares o tapón supresor de ruidos, disminución del tiempo de exposición diaria, etc.).
- Mantener el banco y/o la zona de trabajo limpia, pues el desorden puede ocasionar daños a las personas.
- No se permiten a personas inexpertas tocar los equipos.
- Asegurarse que los tubos de alimentación del aire comprimido tengan la dimensión idónea según la utilización prevista.

- Jamás se arrastrará el equipo conectado a la alimentación tirando su tubo; mantener siempre el tubo lejos de fuentes de calor y de objetos contundentes.
- Mantener los equipos en buena condición y limpios. Jamás se quitarán las protecciones o el silenciador del equipo.
- Se han de remover siempre las llaves de servicio y de ajuste después las operaciones de reparación y/o de ajuste.
- Antes de desconectar el tubo del aire comprimido de la remachadora, asegurarse que éste no esté bajo presión.
- Se han de cumplir detenidamente estas instrucciones.

PARTES PRINCIPALES

- | | |
|---------|-------------------------------|
| A)..... | Injector |
| B)..... | Toma balanceador |
| C)..... | Gatillo de tracción |
| D)..... | Conexión aire comprimido |
| E)..... | Tubito externo porta inyector |



IDENTIFICACION DE LA REMACHADORA

La remachadora **RAC 83/95** se identifica por una placa adhesiva en la que se encuentran el nombre y la dirección del fabricante y el modelo. Al consultar con el servicio de asistencia técnica, mencionar siempre los datos en la placa.



NOTAS GENERALES Y AMBITO DE APLICACION

El equipo se utiliza **sólo** para remaches de diámetro incluido entre $\varnothing$ 2,4 y 4,8 mm.

El diámetro $\varnothing$ 4,8 mm se utiliza sólo para remaches de aluminio.

DATOS TÉCNICOS

- Presión de ejercicio **6 BAR**
- Diámetro interior mínimo del tubo de alimentación aire comprimido **$\varnothing$ min. = 8 mm**
- Consumo aire por ciclo **1,6 Lt.**
- Potencia máxima **6 BAR 535 Kg**
- Peso **1,4 Kg**
- Temperatura de utilización **$-5^{\circ} / +50^{\circ}$**
- Valor medio cuadrático de la aceleración total registrado en frecuencia (Ac) ejercitado sobre los miembros articulados superiores **3,3 m/sec²**

ALIMENTACION DEL AIRE

El aire de alimentación debe estar libre de cuerpos extraños y de humedad para proteger la máquina de usura precoz de las partes en movimiento, se aconseja el uso de un grupo de lubricación para aire comprimido.

MANTENIMIENTO Y VARIACION DE TAMAÑO (fig. f1)

El uso prolongado de la remachadora puede dar lugar al deslizamiento de los bornes sobre el clavo, causado por depósitos de impurezas. Se deberá por lo tanto proceder a la limpieza de dichos bornes y a la sucesiva lubricación. Sin embargo, si los bornes están desgastados y su funcionamiento está comprometido, proceder a su reemplazo.

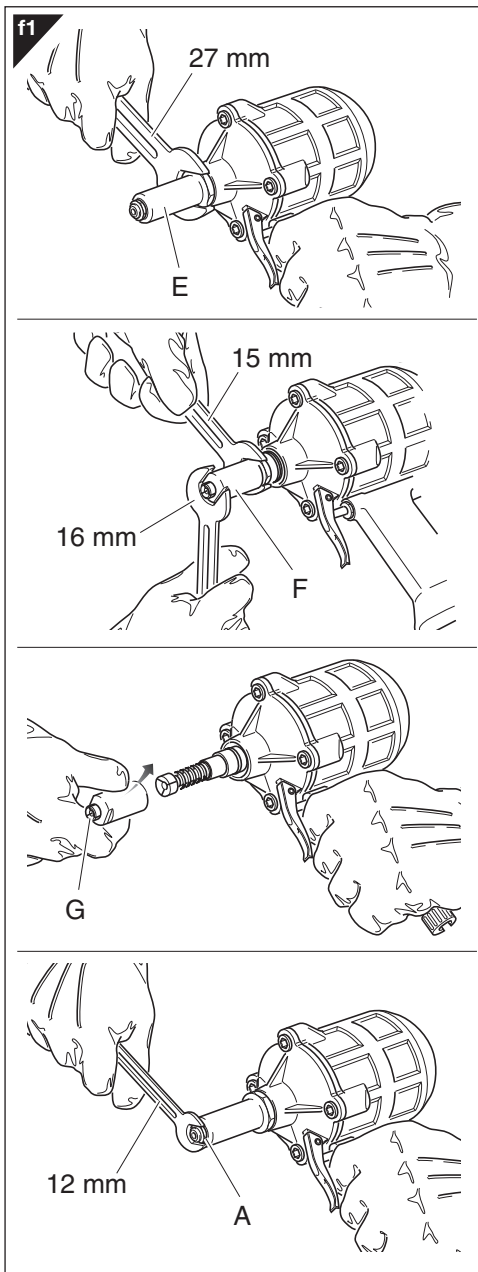
Es necesario desmontar la cabeza porta inyector (**E**), empleando una llave de tipo estándar de mm. 27. Después de haber desmontado la cabeza porta inyector, con dos llaves de tipo estándar de mm. 15 y mm. 16 quitar el mandril (**F**) y extraer los bornes (**G**).

Para reemplazar el inyector (**A**), se aconseja el uso de la llave de tipo estándar de mm 12 y de montar el inyector quitado, en su apropiado lugar en el fondo de la remachadora, para evitar su posible pérdida.



¡CUIDADO!

Al efectuar esas operaciones cortar la alimentación de aire a la remachadora.



INSTRUKCJA OBSŁUGI

SPIS TREŚCI

OSTRZEŻENIA I ŚRODKI OSTROŻNOŚCI	14
CZĘŚCI GŁÓWNE	14
IDENTYFIKACJA NITOWNICY	15
UWAGI OGÓLNE ORAZ ZAKRES ZASTOSOWANIA	15
DANE TECHNICZNE	15
KONSERWACJA I ZMIANA FORMATU	15

OSTRZEŻENIA I ŚRODKI OSTROŻNOŚCI



UWAGA!!!

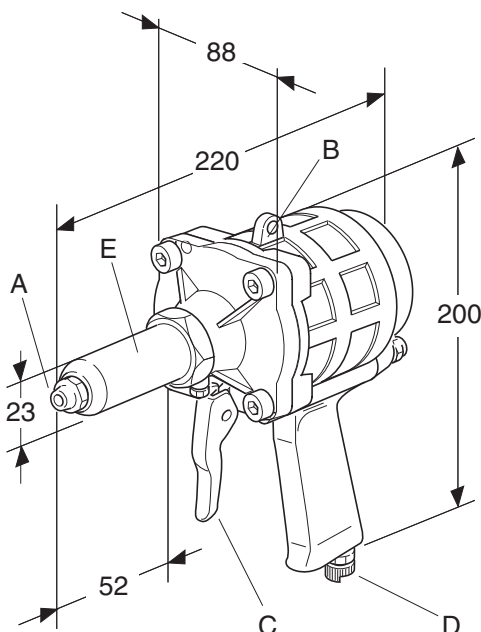
Nieprzestrzeganie lub zaniedbanie poniższych ostrzeżeń dotyczących bezpieczeństwa może mieć poważne konsekwencje dla zdrowia użytkownika oraz osób trzecich, jak również dla prawidłowego działania urządzenia.

- Przed przystąpieniem do eksploatacji urządzenia, należy dokładnie zapoznać się z treścią instrukcji.
- Prace konserwacyjne i/lub naprawy należy powierzyć punktom serwisowym autoryzowanym przez **FAR s.r.l.** Należy korzystać wyłącznie z **oryginalnych części zamiennych**. **FAR s.r.l.** nie ponosi żadnej odpowiedzialności za szkody wywołane przez wybrakowane części, a spowodowane nieostosowaniem się do podanych powyżej zaleceń (**Dyrektywa EWG 85/374**).
- Zaleca się, aby z urządzenia korzystał wyłącznie wykwalifikowany personel.
- W czasie pracy z urządzeniem należy korzystać z okularów lub osłon ochronnych oraz rękawic.
- Przy przeprowadzaniu prac konserwacyjnych i/lub regulacyjnych urządzenia, należy korzystać z akcesoriów będących częścią wyposażenia i/lub z artykułów handlowych podanych w rozdziale Konserwacja.
- Urządzenie można przenosić ręcznie. Po użyciu zaleca się ponownie umieszczenie go w opakowaniu.
- Celem zapewnienia poprawnego działania nitownicy, zaleca się przegląd urządzenia co pół roku.
- Prace naprawcze oraz czyszczenie maszyny, należy przeprowadzać przy urządzeniu odłączonym od zasilania..
- Zaleca się, tam, gdzie to możliwe, korzystanie z balansera.
- Maszyna została zaprojektowana i zbudowana w taki sposób, aby równoważny stały poziom ciśnienia akustycznego (A) w miejscu pracy operatora nie przekraczał 85 dB (A).
- W przypadku codziennej ekspozycji na hałas, którego poziom przekracza poziom bezpieczeństwa równy 85 dB (A), należy korzystać z odpowiednich środków ochraniających słuch (nauszniki lub zatyczki przeciwhałasowe, zmniejszenie czasu codziennej ekspozycji, itd.).
- Należy utrzymywać porządek na stole i/lub całej strefie roboczej. Nieporządek może być przyczyną szkód i obrażeń.
- Nie należy pozwalać, aby osoby niezwiązane z pracą dotykały narzędzia.

- Należy upewnić się, że przewody rurowe zasilające w sprężone powietrze mają odpowiednie wymiary do przewidzianego celu.
- Nie wolno ciągnąć po ziemi urządzenia podłączonego do zasilania trzymając je za rurę. Należy trzymać rurę z dala od źródeł ciepła i ostrych przedmiotów.
- Należy dbać o czystość i dobry stan urządzeń, nie należy usuwać osłon i tłumika urządzenia.
- Po wykonaniu czynności naprawczych i/lub regulacyjnych, należy upewnić się, że klucze użyte do tych prac zostały wyjęte z urządzenia. • Przed odłączeniem rury sprężonego powietrza do nitownicy, należy upewnić się, że nie jest ona pod ciśnieniem.
- Należy skrupulatnie stosować się do niniejszych instrukcji.

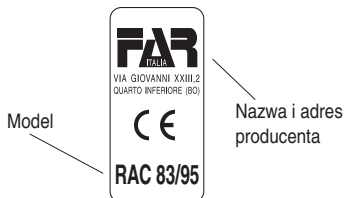
CZĘŚCI GŁÓWNE

- | | |
|---------|--------------------------------|
| A)..... | Dysza |
| B)..... | Zaczep balansera |
| C)..... | Dźwignia spustu |
| D)..... | Przyłącze sprężonego powietrza |
| E)..... | Rura nośna dyszy |



IDENTYFIKACJA NITOWNICY

Na nitownicy **RAC 83/95** umieszczono tabliczkę znamionową, na której podano nazwę i adres producenta oraz model. Korzystając z pomocy technicznej należy zawsze podać dane znajdujące się na tabliczce.



UWAGI OGÓLNE ORAZ ZAKRES ZASTOSOWANIA

Nitownica jest przeznaczona wyłącznie do nitów zrywalnych o średnicy pomiędzy $\varnothing 2,4$ a $4,8$ mm. Średnica $\varnothing 4,8$ mm może być stosowana tylko w przypadku nitów aluminiowych.

DANE TECHNICZNE

- Ciśnienie robocze **6 BAR**
- Minimalna wewnętrzna średnica przewodu sprężonego powietrza **$\varnothing \text{ min.} = 8 \text{ mm}$**
- Zużycie powietrza na cykl **1,6 Lt.**
- Moc maksymalna **6 BAR 535 Kg**
- Waga **1,4 Kg**
- Temperatura eksploatacji **- 5° / + 50°**
- Wartość średnia kwadratowa przyspieszenia całkowitego (Ac) ważonego częstotliwością, któremu są poddane kończyny górne **3,3 m/sec2**

ZASILANIE W SPRĘŻONE POWIETRZE

Powietrze, którym zasilane jest urządzenie musi być wolne od ciąż obcych i wilgoci, celem ochrony maszyny przed przedwczesnym zużyciem części ruchomych; zaleca się zastosowanie zespołu smarowania dla sprężonego powietrza.

KONSERWACJA I ZMIANA FORMATU (rys. f1)

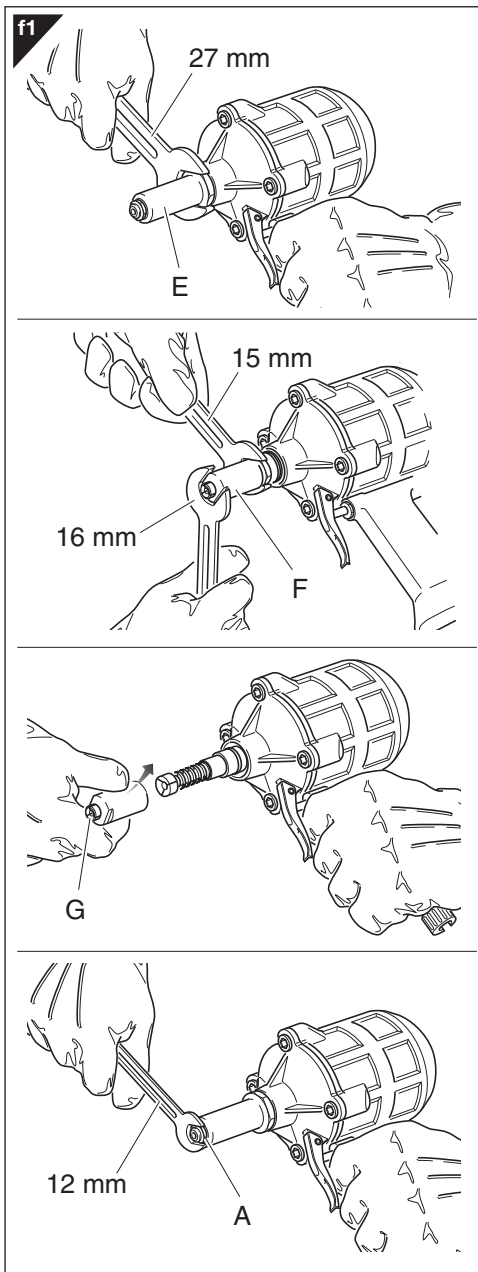
Długotrwałe użytkowanie nitownicy może spowodować ślizganie się szczęk na gwoździu na skutek odkładania się zanieczyszczeń. Należy wtedy przystąpić do czyszczenia szczęk, a następnie do ich nasmarowania, lub, w przypadku gdy zużycie szczęk uniemożliwia dalsze z nich korzystanie, do ich wymiany.

Zdjąć rurę nośną dyszy (E) za pomocą klucza 27 mm. Następnie za pomocą dwóch kluczy 15 mm i 16 mm zdjąć uchwyt (F), z którego należy wyjąć szczęki (G). Przy wymianie dyszy (A), należy korzystać z klucza 12 mm i umieścić zdjętą dyszę w przeznaczonym do tego miejscu na końcu nitownicy, tak, aby uniknąć jej zgubienia.



UWAGA!

Powyższe czynności należy przeprowadzać przy nitownicy odłączonej od zasilania.



ИНСТРУКЦИИ ПОА ИСПОЛЬЗОВАНИЮ

СОДЕРЖАНИЕ

МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ	16
ГЛАВНЫЕ ЧАСТИ	16
ИДЕНТИФИКАЦИЯ ИНСТРУМЕНТА	17
ОБЩИЕ ДАННЫЕ И СЕКТОР ПРИМЕНЕНИЯ	17
ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ	17
УХОД И СМЕНА ФОРМАТА	17

ПРИМЕЧАНИЯ МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ



ВНИМАНИЕ!

Невыполнение или небрежность в выполнении последующих мер предосторожности может привести к неприятным последствиям для вашей и чужой невредимости, и для хорошего функционирования инструмента.

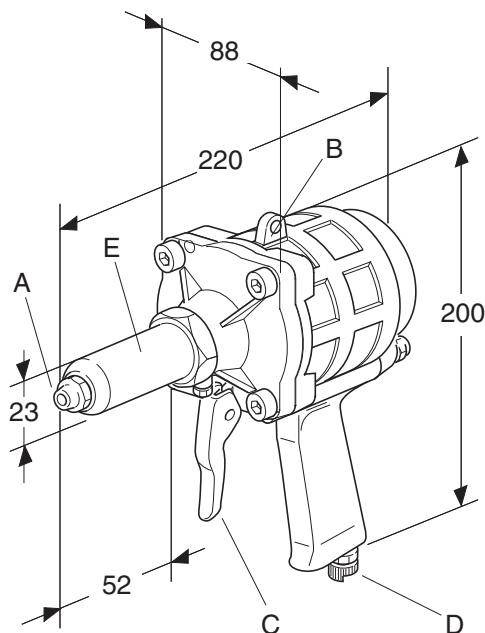
- Внимательно ознакомьтесь с инструкциями перед использованием.
- Для ухода и/или починки доверьтесь уполномоченным офисным центрам **FAR s.r.l.** и используйте **только подлинные запчасти**. **FAR s.r.l.** не берет на себя ответственность в случае повреждений нанесенных при использовании дефектных запчастей, обнаруженных из-за неисполнения вышеуказанного (**Директива ЕС 85/374**).
- Советуем доверять использование инструмента специально подготовленному персоналу.
- Используйте предохранительные очки или маски и перчатки во время работы с инструментом.
- Для ухода и/или регуляции инструмента используйте принадлежности из оснащения и/или коммерческие приспособления указанные в разделе об Уходе за инструментом.
- Данный инструмент можно переносить вручную, после его использования мы советуем класть его в упаковку.
- Для правильного функционирования инструмента необходима тщательная проверка каждое полугодие.
- Проверьте, что инструмент не подключен к питанию, прежде чем начинать его чистку или починку.
- Советуем, при возможности, пользоваться балансиrom.
- Данный инструмент был спроектирован и реализован таким образом, чтобы уровень постоянного эквивалентного акустического давления на месте работы оператора не превышал 85 dB(A).
- В случае каждодневного экспонирования в среде, где уровень акустического загрязнения превышает предел безопасности 85 dB(A), используйте адекватные индивидуальные средства для защиты слуха (наушники, снижение ежедневного экспонирования и т.д.)
- Необходимо поддерживать порядок и чистоту на рабочих местах, беспорядок может привести к ущербу для

здоровья оператора.

- Не допускайте контакт посторонних с инструментом.
- Удостоверьтесь, что трубы подачи сжатого воздуха соответствуют нужным размерам.
- Не тяните за трубу подключенный к питанию инструмент, храните его подальше от режущих и излучающих тепло объектов.
- Необходимо содержать инструментарий чистым и в хорошем состоянии пользования, не снимайте средства защиты и звукопоглощающее приспособление.
- После ремонта или регистрации, удостоверьтесь, что вы удалили служебные или регистрационные ключи.
- Прежде чем отсоединить трубу сжатого воздуха, удостоверьтесь, что он не под давлением.
- Тщательно придерживайтесь этим правилам.

ГЛАВНЫЕ ЧАСТИ

- A) Насадка
 B) Крепление балансира
 C) Спусковой крючок тяги
 D) Подключение сжатого воздуха
 E) Трубка для насадок



ИДЕНТИФИКАЦИЯ УСТАНОВОЧНОГО ИНСТРУМЕНТА

Установочный инструмент для заклепок **RAC 83/95** идентифицирован табличкой с заводской маркой, которая указывает название, адрес изготовителя и модель. В случае запроса о технической поддержке, ссылаетесь на данные содержимые на табличке.



ОБЩИЕ ДАННЫЕ И СЕКТОР ПРИМЕНЕНИЯ

Использование данного инструмента направлено исключительно на применение заклепок диаметром от $\varnothing 2,4$ до 4,8 мм

Диаметр $\varnothing 4,8$ мм относится исключительно к алюминиевым заклепкам.

ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ

- Рабочее давление **6 BAR**
- Минимальный внутренний диаметр
трубы сжатого воздуха **$\varnothing \text{ min.} = 8 \text{ mm}$**
- Расход воздуха на цикл **1,6 Lt.**
- Максимальная Мощность **6 BAR 535 Kg**
- Вес **1,4 Kg**
- Температура использования **- 5° / + 50°**
- Среднее квадратное значение уравнивающего
общей частоте ускорения (A_c) которой
подвержены верхние конечности **3,3 m/sec²**

ВОЗДУШНОЕ ПИТАНИЕ

Воздух питания должен быть очищен от инородных материалов и от влажности, с целью предотвратить преждевременный износ двигающихся частей; поэтому мы советуем пользоваться группой лубрикаторов для сжатого воздуха.

УХОД И СМЕНА ФОРМАТА (рисунке f1)

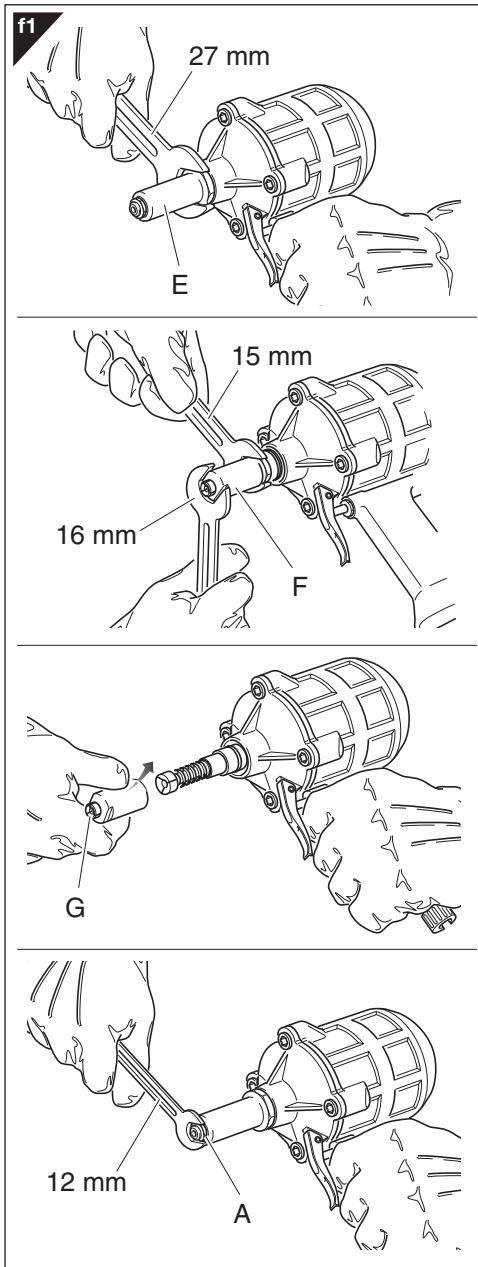
Длительное использование инструмента может привести к соскальзыванию зажимов для гвоздей из-за накопления засоряющих частиц. В таком случае будет необходимыми прочистить и смазать зажимы, или в случае их износа сменить.

Демонтируйте втулку для насадок (E) пользуясь обычным ключом на 27 мм. Затем используя два ключа 15 мм и 16 мм демонтируйте так же стержень (F), который содержит зажимы (G). Для смены насадки (A) пользуйтесь обычным ключом 12 мм, поместите открученную насадку в специально предназначенное место на дне инструмента, чтобы ее не потерять.



ВНИМАНИЕ!

Выполняйте данные действия с отключенным от питания инструментом.



PARTI DI RICAMBIO

[illegible][illegible]

SPARE PARTS

[illegible][illegible]

20Revision - 03

PIEZAS DE REPUESTO

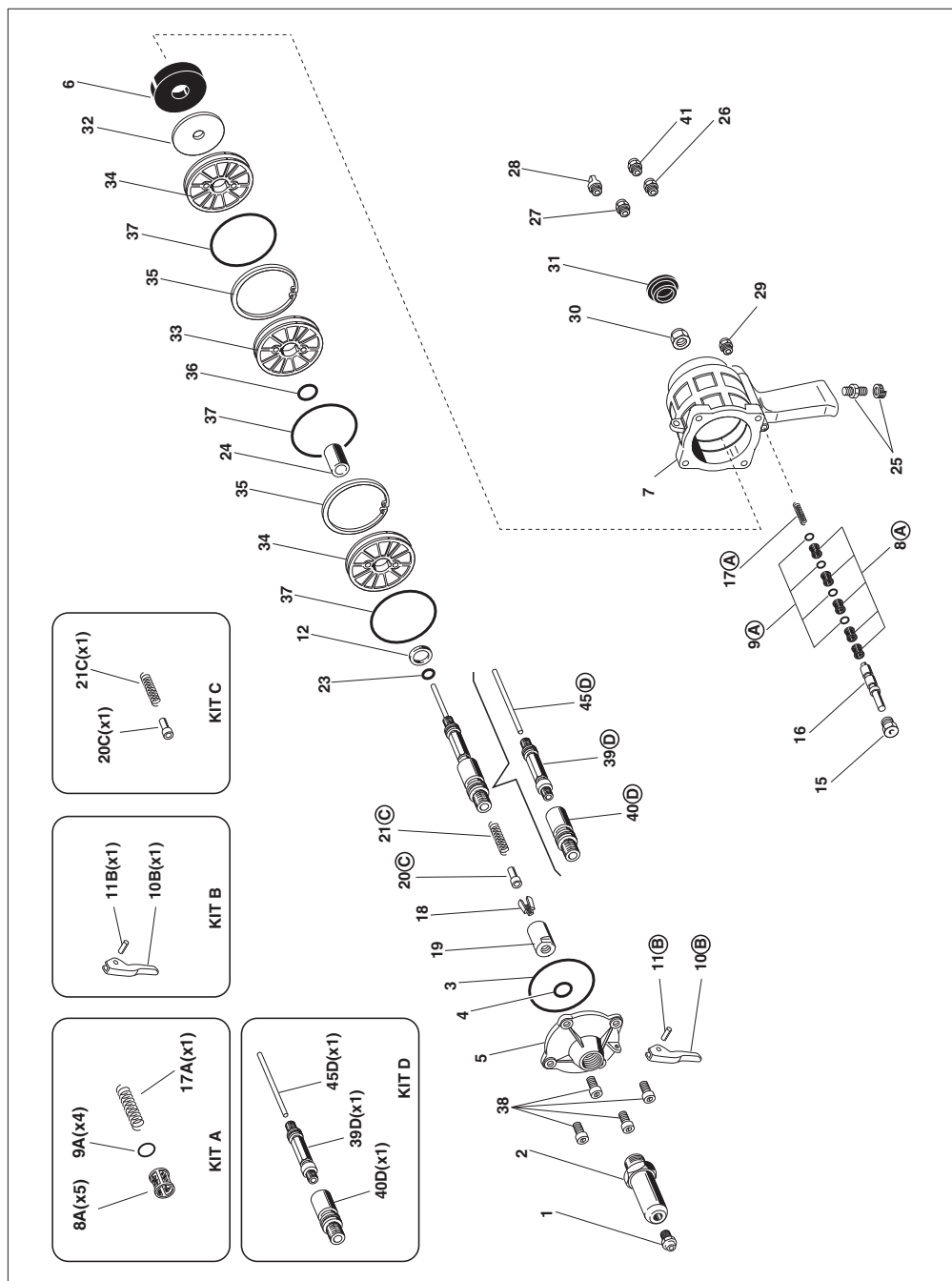
[illegible][illegible]

CZEŚCI ZAMIENNE

[illegible][illegible]

ДЕТАЛИ

[illegible][illegible]







SISTEMI DI FISSAGGIO
FASTENING SYSTEMS • SYSTEMES DE FIXATION
VERBINDUNGSSYSTEME • SISTEMAS DE FIJACION
SYSTEMY MOCOWANIA • СИСТЕМЫ КРЕПЛЕНИЯ

SEDE
HEAD OFFICE • SIEGE
HAUPTSITZ • SEDE
SIEDZIBA • ОФИСНЫЙ ЦЕНТР:

Via Giovanni XXIII, 2
40057 Quarto Inferiore - Bologna - Italy
Tel. +39 - 051 6009511
TELEFAX +39 - 051 767443

DEPOSITO
WAREHOUSE • DEPOT
WARENLAGER • ALMACEN
ODDZIAŁ • СКЛАД:

Via Archimede, 8
20099 Sesto San Giovanni - Milano - Italy
Tel. +39 - 02 2409634
TELEFAX +39 - 02 26222279